

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2000

N:o 71—72

SISÄLLYS

N:o		Sivu
71	Tasavallan presidentin asetus Maailman postiliiton perussopimuksen kuudennen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta	2375
72	Tasavallan presidentin asetus Maailman postiliiton yleisohjesäännön ja muiden sopimusten voimaansaattamisesta	2379

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 1299/2000)

Tasavallan presidentin asetus

Maailman postiliiton perussopimuksen kuudennen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pekingissä 15 päivänä syyskuuta 1999 tehty Maailman postiliiton perussopimuksen (SopS 17/1967) kuudes lisäpöytäkirja, jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 15 päivänä joulukuuta 2000 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Maailman postiliiton huostaan 21 päivänä joulukuuta 2000, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001, niin kuin siitä on sovittu.

perussopimuksen kuudetta lisäpöytäkirjaa noudattaen Euroopan yhteisön perustamisopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan yleissopimuksessa (GATS) määriteltyjä velvollisuuksiaan.

3 §

Lisäpöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Euroopan unionin jäsenmaana Suomi ilmoittaa soveltavansa Maailman postiliiton

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Kimmo Sasi*

KUODES LISÄPÖYTÄKIRJA MAAILMAN POSTILIITON PERUSSOPIMUKSEEN

Ottaen huomioon Wienissä 10. heinäkuuta 1964 solmitun Maailman postiliiton Perussopimuksen 30 artiklan, 2 kohdan ovat Beijiin kongressiin kokoontuneet Maailman postiliiton jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat hyväksyneet, ratifiointivaraamin, seuraavat muutokset mainittuun Perussopimukseen.

I artikla

(Muutettu 22 artikla)

Liiton sopimukset

1. Perussopimus on Liiton pääsopimus. Se sisältää Liiton perustavat määräykset.

2. Yleisohjesääntö käsittää ne määräykset, jotka takaavat Perussopimuksen soveltamisen ja Liiton toiminnan. Se on kaikkia jäsenmaita sitova.

3. Maailman postiliiton Yleissopimus ja sen kirjepostia koskeva toimitusohjesääntö ja pakettipostia koskeva toimitusohjesääntö sisältävät kansainväliseen postiliikenteeseen sovellettavat yleissäännöt sekä kirjepostiliikenteen ja postipakettiliikenteen määräykset. Nämä sopimukset ovat pakollisia kaikille jäsenmaille.

4. Liiton sopimukset ja niiden toimitusohjesäännöt säätelevät muuta kuin kirjepostiliikennettä ja postipakettiliikennettä niiden jäsenmaiden kesken, jotka niihin liittyvät. Ne sitovat vain näitä maita.

5. Yleissopimuksen ja sopimusten toimeenpanoon tarvittavat soveltamisohjeet sisältävät toimitusohjesäännöt vahvistaa Postitoimintaneuvosto Kongressin tekemät päätökset huomioon ottaen.

6. Pykälissä 3, 4 ja 5 tarkoitettuihin Liiton sopimukseen liitetyt mahdolliset päättöpöytäkirjat sisältävät näihin sopimukseen tehdyt varaukset.

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Beijing, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

II artikla

(Muutettu 25 artikla)

Liiton sopimusten allekirjoittaminen, laillistaminen, ratifiointi ja muut hyväksymistavat

1. Jäsenmaiden täysivaltaiset edustajat allekirjoittavat Kongressin laatimat Liiton sopimukset.

2. Postitoimintaneuvoston puheenjohtaja ja pääsihteeri vahvistavat toimitusohjesäännöt.

3. Allekirjoittaneet maat ratifioivat Perussopimuksen niin pian kuin mahdollista.

4. Muiden Liiton sopimusten kuin Perussopimuksen hyväksymisestä määrätään jokaisen allekirjoittaneen maan perustuslaillisissa säännöksissä.

5. Kun jokin maa ei ratifoi Perussopimusta tai ei hyväksy muita allekirjoittamiaan sopimuksia, Perussopimus ja muut sopimukset ovat siitä huolimatta voimassa niiden maiden osalta, jotka ovat ne ratifioineet tai hyväksyneet.

III artikla

(Muutettu 29 artikla)

Ehdotusten esittäminen

1. Jäsenmaan postihallinnolla on oikeus esittää joko Kongressille tai kahden Kongressin välillä niitä Liiton sopimuksia koskevia ehdotuksia, joihin sen maa osallistuu.

2. Perussopimusta ja yleisohjesääntöä koskevat ehdotukset voidaan kuitenkin alistaa ainoastaan Kongressin ratkaistaviksi.

3. Lisäksi toimitusohjesääntöjä koskevat ehdotukset on toimitettava suoraan Postitoimintaneuvostolle, mutta Kansainvälisen toimiston on ensin välitettävä ne kaikkien jäsenmaiden postihallinnoille.

Article II

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article III

(Article 29 modifié)

Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres.

IV artikla

Liittyminen lisäpöytäkirjaan ja Liiton muihin sopimuksiin

1. Jäsenmaat, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä pöytäkirjaa, voivat liittyä siihen milloin tahansa.

2. Jäsenmaat, jotka ovat osallisina Kongressin uusimissa sopimuksissa, mutta jotka eivät ole niitä allekirjoittaneet, ovat velvollisia liittymään niihin mahdollisimman pian.

3. Kohtien 1 ja 2 tarkoittamien tapausten liittymisasiakirjat on lähetettävä Kansainvälisen toimiston pääjohtajalle, joka ilmoittaa asiasta jäsenmaiden hallituksille.

V artikla

Maailman postiliiton Perussopimuksen lisäpöytäkirjan voimaantulo ja voimassaoloaika

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001 ja on voimassa määräämättömän ajan.

Tämän vakuudeksi jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat ovat laatineet tämän lisäpöytäkirjan, jolla on oleva sama voima ja arvo kuin jos sen määräykset sisältyisivät Perussopimukseen, ja allekirjoittaneet yhden alkuperäiskappaleen, jota Kansainvälisen toimiston pääjohtaja säilyttää. Kongressin isäntämaan hallitus toimittaa siitä jäljennöksen jokaiselle osapuolelle.

Tehty Beijingissä, 15 syyskuuta 1999.

Article IV

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article V

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

N:o 72

(Suomen säädöskokoelman n:o 1300/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Maailman postiliiton yleisohjesäännön ja muiden sopimusten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pekingissä 15 päivänä syyskuuta 1999 tehdyt Maailman postiliiton yleisohjesääntö, Maailman postiliiton yleissopimus päättöpöytäkirjoineen ja rahaliikennesopimus, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 2000 ja joita koskevat hyväksymiskirjat on talletettu Maailman postiliiton huostaan 21 päivänä joulukuuta 2000, tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001, niin kuin siitä on sovittu.

yleisohjesääntöä, Maailman postiliiton yleissopimusta päättöpöytäkirjoineen ja rahaliikennesopimusta noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan yleissopimuksessa (GATS) määritellyjä velvollisuuksiaan.

3 §

Sopimusten määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Euroopan unionin jäsenmaana Suomi ilmoittaa soveltavansa Maailman postiliiton

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2001.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Kimmo Sasi*

(Asetuksessa mainitut sopimukset ja muut asiakirjat ovat nähtävinä ja saatavissa Telehallintokeskuksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)



N:o 71—72, ³/₄ arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661